

**CONSOLIDATION OF FRESHWATER
FISH MARKETING ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.F-11

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LA
COMMERCIALISATION DU
POISSON D'EAU DOUCE**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. F-11

AS AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

FRESHWATER FISH MARKETING ACT

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Corporation" means the Freshwater Fish Marketing Corporation established by the federal Act; (*Office*)

"federal Act" means the *Freshwater Fish Marketing Act* (Canada); (*loi fédérale*)

"fish" means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the Schedule to the federal Act whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes and includes parts of any such fish; (*poisson*)

"inspector" means a person appointed as an inspector under section 4; (*inspecteur*)

"marketing" means selling or offering for sale and includes bartering, advertising, packing, processing, storage, shipping and transporting for the purposes of sale or in anticipation of sale. (*commercialisation*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«commercialisation» Fait de vendre ou d'offrir en vente. S'entend en outre de l'échange, de la publicité, de l'emballage, de la transformation, de l'entreposage, de l'expédition et du transport aux fins ou en prévision de la vente. (*marketing*)

«inspecteur» Personne que le commissaire nomme inspecteur aux termes de l'article 4. (*inspecteur*)

«loi fédérale» *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* (Canada). (*federal Act*)

«Office» L'Office de commercialisation du poisson d'eau douce constitué par la loi fédérale. (*Corporation*)

«poisson» Poisson ou partie de poisson non éviscéré, apprêté ou présenté en filet et frais ou congelé, emballé ou non, appartenant à une espèce inscrite à l'annexe de la loi fédérale et faisant l'objet de pêche commerciale. (*fish*)

CORPORATION

OFFICE

Designation of Corporation

2. The Commissioner may by order designate the Freshwater Fish Marketing Corporation established by the federal Act as the appropriate body to control the trading and marketing of fish in the Territories.

2. Le commissaire peut, par décret, désigner l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce constitué par la loi fédérale l'organisme compétent de réglementation du commerce et de la commercialisation du poisson dans les Territoires du Nord-Ouest. Désignation

Powers of Corporation

3. Where the Commissioner has designated the Corporation under section 2, the Corporation, subject to this Act and the regulations,

(a) has the exclusive right to purchase, market and trade in fish, fish products or fish by-products within the Territories; and

(b) may exercise, for the purposes of paragraph (a), the powers conferred on it by the federal Act in relation to the marketing and trading in fish, fish products and fish by-products that are within the legislative competence of the Territories.

3. Sous réserve de la présente loi et des règlements, l'Office désigné par le commissaire aux termes de l'article 2 : Pouvoirs

a) a, à l'intérieur des territoires, le droit exclusif d'acheter, de commercialiser le poisson, les produits ou sous-produits du poisson, et d'en faire le commerce;

b) peut exercer, aux fins de l'alinéa a), les pouvoirs que lui accorde la loi fédérale en ce qui a trait à la commercialisation et au commerce du poisson, des produits ou sous-produits du poisson, et qui relèvent de la compétence législative des territoires.

INSPECTORS

INSPECTEURS

Inspectors	4. The Commissioner may appoint one or more inspectors who may exercise the powers and shall perform the duties as may be conferred or imposed on an inspector by the Commissioner, this Act or the regulations.	4. Le commissaire peut désigner un ou plusieurs inspecteurs qui remplissent les fonctions et qui peuvent exercer les pouvoirs que leur confèrent ou leur prescrivent le commissaire, la présente loi ou les règlements.	Inspecteurs
Additional powers and duties	5. In addition to the powers and duties referred to in section 4, an inspector has, in relation to the administration of this Act and the regulations, all the powers and duties of an inspector designated under subsection 25(1) of the federal Act.	5. Outre les pouvoirs et fonctions mentionnés à l'article 4, l'inspecteur exerce, relativement à l'application de la présente loi et des règlements, tous les pouvoirs et fonctions d'un inspecteur désigné en conformité avec le paragraphe 25(1) de la loi fédérale.	Autres pouvoirs et fonctions
Obstruction of inspector	6. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his or her duties under this Act.	6. (1) Il est interdit d'entraver le travail de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions.	Entrave
False statements	(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector engaged in carrying out his or her duties or functions under this Act or the regulations.	(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions.	Fausses déclarations

REGULATION OF TRADE WITHIN THE TERRITORIES

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE À L'INTÉRIEUR DES TERRITOIRES

Marketing and purchasing limitations	7. (1) Except as permitted by this Act, no person shall (a) market or agree to market fish, fish products or fish by-products to any person other than the Corporation or an agent of the Corporation; or (b) purchase or agree to purchase fish, fish products or fish by-products from any person other than the Corporation or an agent of the Corporation.	7. (1) Sauf permission de la présente loi, il est interdit : a) de commercialiser ou de convenir de commercialiser du poisson, des produits ou des sous-produits du poisson auprès d'une personne autre que l'Office ou ses mandataires; b) d'acheter ou de convenir d'acheter du poisson, des produits ou des sous-produits du poisson à une personne autre que l'Office ou ses mandataires.	Restrictions concernant la commercialisation et l'achat
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in respect of fish that are marketed by a fisherman for consumption by the purchaser and the family of the purchaser.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du poisson commercialisé par un pêcheur pour la consommation par l'acquéreur et sa famille.	Exception
Void contracts	8. Any contract made in respect of the purchase or sale of fish contrary to the federal Act, this Act or the regulations is void.	8. Est nul tout contrat relatif à l'achat ou à la vente de poisson, conclu à l'encontre de la loi fédérale, de la présente loi ou des règlements.	Contrats nuls
Licence for local trade	9. (1) The Corporation may, on application for a licence, issue a licence, without a fee and subject to such conditions as may be imposed by the Corporation, to any person to market and trade in fish for consumption within the Territories.	9. (1) Sous réserve des conditions qu'il prescrit, l'Office peut, sur demande à cette fin, délivrer gratuitement à quiconque une licence pour la commercialisation et le commerce du poisson destiné à la consommation à l'intérieur des territoires.	Licence
Prohibition	(2) No person shall market or trade in fish unless he or she is the holder of a licence issued under subsection (1).	(2) Il est interdit de commercialiser le poisson ou d'en faire le commerce, à moins de détenir une licence délivrée en conformité avec le paragraphe (1).	Interdiction

PARTICIPATING AGREEMENT

ACCORD DE PARTICIPATION

Agreement
with Canada

10. The Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with the Government of Canada providing for

- (a) the sharing by the Territories with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of the guarantee, under subsection 16(1) of the federal Act, of repayment of loans, and interest on loans, made by a bank to the Corporation;
- (b) the performance by the Corporation on behalf of the Territories, of functions relating to trade within the Territories;
- (c) the undertaking by the Territories of arrangements for the payment to the owner of a plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for a plant or equipment that will or may be rendered redundant by reasons of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Act; and
- (d) such other matters as may be agreed upon by the Commissioner and the Government of Canada.

10. Le commissaire peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement fédéral un accord prévoyant :

- a) le partage, entre les territoires et le gouvernement fédéral, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et des pertes occasionnées par la fourniture de la garantie visée au paragraphe 16(1) de la loi fédérale, du remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et du paiement des intérêts sur ces prêts;
- b) l'exercice par l'Office, pour le compte des territoires, de fonctions relatives au commerce dans les territoires;
- c) la conclusion d'arrangements par les propriétaires dont l'établissement ou le matériel servant au stockage, à la transformation ou à toute autre forme de conditionnement du poisson pour le marché devient ou peut devenir inutile en raison des activités que la présente loi autorise l'Office à exercer;
- d) toutes autres questions dont conviennent le commissaire et le gouvernement fédéral.

Accord avec
le Canada

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Falsifying,
destroying or
obliterating
documents

11. No person shall falsify or unlawfully alter, destroy, erase or obliterate a document issued by the Corporation, or issued or made under this Act or the regulations.

11. Il est interdit de falsifier ou de modifier, de détruire, de raturer ou d'effacer illégalement un document délivré par l'Office, ou délivré ou établi sous le régime de la présente loi ou des règlements.

Falsification
de documents

Sale of tainted
fish

12. No person shall sell, offer for sale or hold in possession for sale any fish intended for human consumption that is tainted, decomposed or unwholesome.

12. Il est interdit de vendre, d'offrir en vente ou de posséder en vue de vendre aux fins de la consommation du poisson gâté, pourri ou avarié.

Vente du
poisson gâté

Offence and
punishment

13. Every person who, or whose employee or agent, contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

13. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la personne qui enfreint ou dont l'employé ou le mandataire enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

Infractions

Proof

14. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

- (a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and
- (b) the accused exercised due diligence to prevent its commission.

14. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par l'employé ou le mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant :

- a) que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement;
- b) qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Limitation
period

15. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced after one year from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

15. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la date où la cause d'action a pris naissance.

Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS D'APPLICATION

Regulations

16. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

16. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements en application de la présente loi.

Règlements
d'application
